

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli zaś i celnicy zostać zanurzonymi i powiedzieli do niego nauczycielu co uczynimy                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przyszli też celnicy,* ** aby dać się ochrzcić, i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, co mamy czynić? <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przyszli zaś i poborcy, (by) zanurzeni być, i powiedzieli do niego: Nauczycielu, co mamy uczynić?                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przyszli zaś i celnicy zostać zanurzonymi i powiedzieli do niego nauczycielu co uczynimy                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przyszli też celnicy, aby dać się ochrzcić. Ci również zapytali: Nauczycielu, co mamy czynić?                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przyszli też celnicy, aby się ochrzcić, i pytali go: Nauczycielu, cóż mamy czynić?                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przyszli też i celnicy, aby byli chrzczeni, i rzekli do niego: Nauczycielu! a my cóż czynić będziemy?                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Przyszli też i celnicy, aby byli ochrzczeni, i rzekli mu: Nauczycielu, co czynić będziemy?                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przyszli zaś także celnicy, żeby przyjąć chrzest, i rzekli do niego: Nauczycielu, co mamy czynić?                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Przychodzili też celnicy, by dać się ochrzcić, i mówili do niego: Nauczycielu, co mamy czynić?                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przyszli również celnicy, aby się ochrzcić i pytali Go: Nauczycielu, co powinniśmy czynić?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Przyszli też celnicy, aby przyjąć chrzest, i pytali go: „Nauczycielu, co mamy robić?”.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Również poborcy podatków przyszli po chrzest i zapytali go: „Nauczycielu, co mamy zrobić?”                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Przychodzili także celnicy, aby ich ochrzcił i pytali go: - Nauczycielu, a co my mamy robić?                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Przyszli też celnicy, aby przyjąć chrzest. I zapytali go: - Nauczycielu, co mamy czynić?                             |

<sup>1)</sup> celnicy, τελωναι : porównywani do kruków (<x>490 3:12</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>470 21:32</x>; <x>490 7:29</x>; <x>490 18:13-14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли й митники хреститися та й кажуть до нього: Учителю, а що нам робити?                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Przyszli zaś i dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień aby mogli zostać zanurzeni, i rzekli istotnie do niego: Nauczycielu, co żeby uczynilibyśmy? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale przyszli także celnicy, by być ochrzczeni, i powiedzieli do niego: Nauczycielu, co mamy uczynić?                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Również celnicy przychodzili, aby dać się zanurzyć, i pytali go: "Rabbi, co powinniśmy robić?".                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przyszli nawet poborcy podatkowi, by dać się ochrzcić, i rzekli do niego: "Nauczycielu, co mamy czynić?"                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A przychodzili do niego nawet znani z nieuczciwości poborcy podatkowi, chcąc przyjąć chrzest. I pytali Go: — Nauczycielu, co mamy czynić?              |